

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040 制作: 西東京市多文化共生センター

12月/Dec.



No.93

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec.5, 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 第46回 衆議院議員選挙・東京都知事選挙

投票日: 12月16日(日) 午前7時~午後8時

市内の公共施設や小・中学校などが投票所になります。

### 市民課の土曜日窓口 『サタデーサービス』

土曜日に転出・転入手続きや、住民票・印鑑登録証明書を受け取ることなどができます。

① 保谷庁舎: 第1・3・5土曜日 午前9時~午後0時30分

② 田無庁舎: 第2・4土曜日 午前9時~午後0時30分

★12月29日(土)の土曜日窓口はありません。

問合せ: 市民課田無庁舎 ☎042-460-9820

保谷庁舎 ☎042-438-4020

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 46th Lower House & Tokyo Governor Elections

Election day: Dec. 16 (Sun), 2012, 7:00 am to 8:00 pm

Polling stations will be set at the public facilities, elementary schools and junior high schools in the City.

## Civil Affairs Section Provides "Saturday Service"

The Civil Affairs Section handles registration for moving out and in and issue of residence certificate and seal registration certificate on Saturdays as stated below.

① Hoya City Office: 1st, 3rd & 5th Saturdays 9:00 am to 0:30 pm

② Tanashi City Office: 2nd & 4th Saturdays 9:00 am to 0:30 pm

★No Saturday Service on December 29 (Sat), 2012

Info: Civil Affairs Sections

Tanashi City Office: 042-460-9820

Hoya City Office: 042-438-4020

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

# 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2012년 12월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 제 46 회 중의원(衆議院)의원선거

### 東京都 지사선거

투표일: 12월 16일 (일) 오전 7시~오후 8시  
시내 공공시설이나 소·중학교 등이 투표소가 됩니다.



### 시민과의 토요일 창구 『Saturday 서비스』

토요일에 전출·전입 수속이나, 주민표·인감등록증명서를 받을 수 있습니다.

① 保谷 시청사: 제 1·3·5 토요일 오전 9시~오후 0시 30분

② 田無 시청사: 제 2·4 토요일 오전 9시~오후 0시 30분

★12월 29일(토)의 토요일 창구 서비스는 없습니다.

문의처: 시민과 田無 시청사 ☎042-460-9820

保谷 시청사 ☎042-438-4020

市民課窓口



西東京市 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

# 西東京市 生活情報

(从西東京市广告报) 2012年 12月 5日 发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 第 46 回 众议院议员选举・东京都知事选举

投票日: 12月 16日(星期日) 上午 7 点~下午 8 点

市内的公共设施和小·中学校等都设有投票处。

### 市民科的星期六窗口「星期六服务」

星期六可以办理迁出·迁入手续和可以领取到住民票·印章登录证明书等。

① 保谷厅舍: 第 1·3·5 星期六 上午 9 点~下午 0 点 30 分

② 田无厅舍: 第 2·4 星期六 上午 9 点~下午 0 点 30 分

★12月 29日(星期六)的星期六窗口不服务

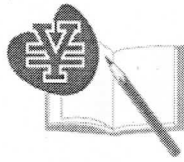
咨询处: 市民科田无厅舍 电话 042-460-9820

保谷厅舍 电话 042-438-4020

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月 5 号发行。免费。

## 「受験生チャレンジ支援」を受けられます

中学3年生や高校3年生などの子どもたちに塾の費用や受験料を貸し付けます。利子はありませ  
せん。高校や大学に入学したら返す必要は  
ありません。



※貸し付けには条件があります。必ず  
事前<sup>じぜん</sup>に下記窓口<sup>かきまどぐち</sup>にお問い合わせの上、予約<sup>よやく</sup>してください。  
問合せ・予約：社会福祉協議会「受験生チャレンジ支援窓口」  
(保谷東分庁舎) ☎042-422-2010

## ごみの出し方 ワンポイント

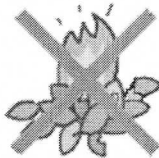
◎粗大ごみの今年の収集は、12月21日(金)までです。最後の週はたくさんの方が申し込みますので、電話が通じないこともあります。早めに申し込んでください。

◎不燃ごみは、1週間おきに収集します。間違えないように注意してください。有害ごみ(蛍光管や電池など)も早めに  
出してください。

◎引っ越しなどで大量にごみを出す時は、早めに相談してください。

◎産業廃棄物は、処理業者に頼んでください。

◎ごみを燃やす設備を使わないで、屋外でごみを燃やすこと(野焼き)は、法律によって禁止されています。ブロックや鉄板で囲っただけの設備で燃やすことも禁止されています。



問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

環境保全課 ☎042-438-4042

## 「수험생 쉼린지 지원」을 받을 수 있습니다.

중학교 3학년이나 고등학교 3학년 학생들에게 학원 비용이나 수험료를 대부하겠습니다. 이자는 없습니다. 고교나 대학에 입학하였을시 반환 의무는 없습니다.

※대부시는 조건이 있으므로 반드시 사전에 아래의 창구로 문의하신 후 예약을 하시기 바랍니다.

문의처・예약：사회복지협의회 「수험생 쉼린지 지원 창구」

(保谷東 分庁舎) ☎042-422-2010

## 쓰레기 배출법 원 포인트

◎ 대형쓰레기의 올해 수거는, 12월 21일(금)이 마감입니다. 마지막 주에는 많은 사람이 신청하므로 전화가 불통 될 경우가 있습니다. 일찍 신청하여 주시기 바랍니다.



◎ 불연쓰레기 수거는 1주일 걸러 합니다. 수거일을 확인하여 주의 하시기 바랍니다. 유해쓰레기(형광관이나 전지 등)도 일찍이 제출해 주세요.

◎ 이사등의 대량 쓰레기를 제출할 경우에는 일찍이 문의해 주시기 바랍니다.

◎ 산업폐기물은 처리업자에게 연락해 주십시오.

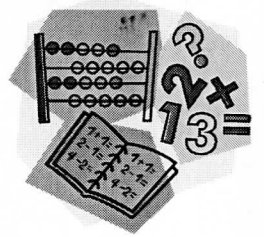
◎ 쓰레기 소각 설비를 쓰지 않고 옥외에서 쓰레기를 소각하는 것(들판에서의 태움)은 법률로 금지되어 있습니다. 콘크리트 블록이나 철판으로만 둘러싼 간의한 설비로 태우는 것도 금지되어 있음.

문의처：쓰레기 감량추진과 ☎042-438-4043

환경보전과 ☎042-438-4042

## “Support for Students Challenging Entrance Exams” is available

A loan will be granted to 3rd grade junior high school and 3rd grade senior high school students for expense for cram school or fee for entrance exams. The loan bears no interest and pay back of the loan is not required upon enrollment in a senior high school or a university.



※Certain conditions are set for the loan. Contact the office shown below in advance for details and reservation.

Info & Reservation: Social Welfare Council, “Desk for Support for Students Challenging Entrance Exams”

(Hoya East Branch Office) ☎042-422-2010

## A Little Advice for Waste Takeout

◎ Bulky waste collection for this year ends on Dec. 21 (Fri), 2012.

Earlier collection application is advisable. A lot of people rush to apply for the last week collection making the telephone connection to the office difficult.

◎ Non-combustible waste are collected every other week.

Make sure to remember the cycle. Hazardous waste (fluorescent tubes, batteries, etc.) shall be taken out earlier.

◎ Contact early to the collection office when waste of a large volume is expected for moving, etc.

◎ Industrial waste shall be handled by specialist.

◎ Burning waste outdoor without burning equipment (open burning) is prohibited by the law. Burning with use of cinder blocks or steel sheets to enclose the fire is also prohibited.

Info : Garbage Reduction Promotion Section ☎042-438-4043

Environment Conservation Section ☎042-438-4042

## 可以得到「考生挑战支援」

给初中3年级和高中3年级等的孩子们贷款补习班费和报考费。不要利息。考入高中和大学之后不要偿还贷款。

※贷款需要条件。必须提前向下边窗口查询之后请预约。

查询・预约：社会福祉协议会「考生挑战支援窗口」

(保谷东分庁舎) 电话 042-422-2010

## 扔垃圾的方法 一点

◎ 大件垃圾的今年的收集在12月21日(星期五)截止。由于最后一周很多人申请所以很难打通电话。请尽早申请。

◎ 不燃垃圾每隔一周收集一次。请注意不要弄错。有害垃圾(荧光灯管和电池等)也请尽早拿出来。

◎ 搬迁等大量扔垃圾的时候请尽早商量。

工业废料请委托专门处理业者。

◎ 垃圾不通过燃烧设备而在室外燃烧垃圾(烧荒)根据法律是不允许的。使用砖块和铁板围成的设备燃烧垃圾也是不允许的。

查询：垃圾减量推进科

电话 042-438-4043

环境保全科 电话 042-438-4042



## 교통 규칙을 지켜서, 자전거를 타십시오

자전거를 타는 사람이, 신호를 지키지 않아서, 교차점에서 서지 않음 등의 교통 규칙을 지키지 않으므로 교통사고가 나고 있습니다. 특히 저녁에 어두워지면 위험하므로 일찍이 라이트를 켜서 자전거를 자동차나 보행자에게 인식하도록 하여주세요. ◎자전거도 교통사고를 일으키면 형사상 및 민사상의 책임이 생깁니다.

### ☆자전거를 안전하게 이용하는 5개의 규칙☆

① 자전거는 차도를 걷는다. (보도를 걷는 것은, \*의 경우)

② 차도에서는 왼쪽을 걷는다.

③ 보도를 걷는 때는 보행자 우선으로, 차도에 가까운 편을 천천히 걷는다.

④ 안전 규칙을 지키는 것.

● 술을 마시고 자전거를 타지 말 것.

● 2인 함께 타는 하지 말 것.

● 나란히 달리지 말 것.

● 밤에는 라이트를 켜는 것.

● 교차점에서는 신호를 지켜서 안전을 확인할 것.

⑤ 아이들은 헬멧을 쓴다.

\* 자전거가 보도를 걷는 것이 가능한 것은,

● 보도를 걷는 것도 좋은 표시가 있을 때

● 13세 미만, 70세 이상의 고령자, 신체 불편한 사람

● 차도 또는 교통 상황을 고려해서 보도를 걷는 수 밖에

없다고 판단될 때.

문의처: 도로관리과 ☎042-438-4055

자전거 운전자가 신호를 무시하거나 교차점에서 서지 않음 등의 교통 규칙을 지키지 않으므로 교통사고가 나고 있습니다. 특히 저녁에 어두워지면 위험하므로 일찍이 라이트를 켜서 자전거를 자동차나 보행자에게 인식하도록 하여주세요. ◎자전거도 교통사고를 일으키면 형사상 및 민사상의 책임이 생깁니다.

### ☆자전거를 안전하게 이용하기 위한 5개의 물☆

① 자전거는 차도를 달릴 것. (보도를 달릴 수 있을 경우는 \* 때)

② 차도에서는 왼쪽을 달릴 것.

③ 보도를 달릴 경우는 보행자 우선으로 차도에 가까운 편을 천천히 달릴 것.

④ 안전 규칙을 지키는 것.

● 술을 마시고 자전거를 타지 말 것.

● 2인 함께 타는 하지 말 것.

● 나란히 달리지 말 것.

● 밤에는 라이트를 켜는 것.

● 교차점에서는 신호를 지켜서 안전을 확인할 것.

⑤ 아이들은 헬멧을 쓴다.

\* 자전거가 보도를 달릴 수 있을 때는,

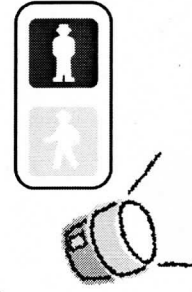
● 보도를 달려도 된다는 표시가 표시되어 있을 때.

● 13세 미만, 70세 이상의 고령자, 신체 장애자

● 차도 또는 교통 상황을 고려해서 보도를 달릴 수 밖에

없다고 판단될 때.

문의처: 도로관리과 ☎042-438-4055



## Observe Traffic Rules when Riding a Bike

Death accidents are occurring arising from non-observation of the traffic rules by bike riders such as passing against the traffic lights or non-stopping at crossings. Definitely turn on the bike light earlier when dusk comes, which will make cars and pedestrians aware of the bike approaching. ◎Bike traffic accidents are subject to penal or civil responsibilities.

### ☆Five rules for safe bike riding

① Ride on the roadway (sidewalk riding is allowed when \*).

② Ride left side of the roadway.

③ Pedestrians have priority on the sidewalk. When ride on the sidewalk, ride slowly on the roadway side.

④ Observe safety rules.

● No drunken riding ● No double riding

● No side-by-side riding ● Turn on the light in the dark

● Observe traffic lights at crossings and assure safety

⑤ Children shall wear a safety helmet.

\* Sidewalk bike riding is allowed under the following circumstances:

● Sidewalk riding is marked permitted.

● Riders are under 13 or over 70 years old or physically handicapped.

● No choice but riding on the sidewalk under the conditions of the pavement or traffic.

Info: Road Maintenance Section ☎042-438-4055

## 遵守交通规则, 要安全骑车

骑自行车的人不遵守信号灯, 在十字路口不停车等由于不遵守交通规则而导致引起交通死亡事故。特别是傍晚天黑之后, 尽早打开车灯, 使汽车和行人知道自行车即将接近。◎自行车引起的交通事故也要在刑事上, 民事上负责。

### ☆为了安全利用自行车的5项规则☆

① 自行车要走车行道(人行道可以通行的时候仅限下面\*标记)

② 要走车行道的左侧

③ 走人行道的时候要让人优先, 靠近车行道侧慢慢通行。

④ 遵守安全规则。

● 不饮酒骑车。 ● 不两人骑车。 ● 不并行骑车。

● 夜晚点车灯。 ● 遵守十字路口的信号灯, 确认安全。

⑤ 儿童要带安全帽。

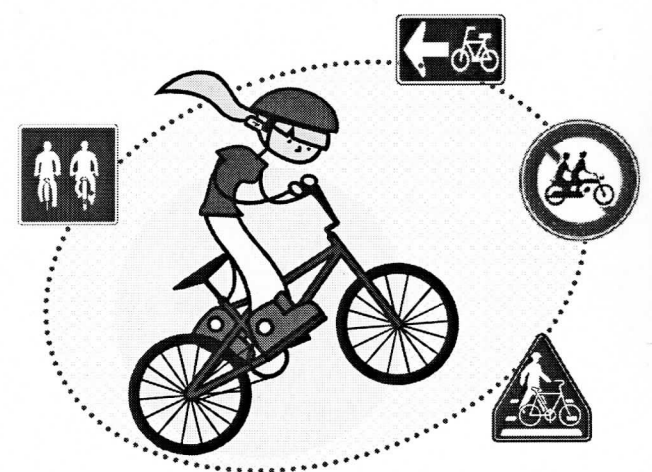
\* 自行车可以走人行道的条件

● 有可以走人行道的标志的时候

● 13岁以下, 70岁以上, 身体不方便的人

● 车行道或者交通状况不允许的时候

查询: 道路管理科 电话 042-438-4055





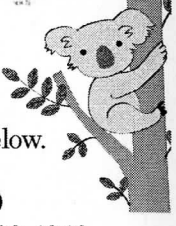
にしとうきょう 西東京プレーパーク★キャラバン 公園で遊ぼう  
 とき・ところ: ①12月16日(日) 谷戸せせらぎ公園 ②1月27日(日) 向台公園 ③2月24日(日) 文理台公園  
 時間: 午前10時30分~午後0時30分  
 費用: 大人100円(子どもは無料) 申込: 当日、直接会場へ  
 ○天気が悪い時はHPで確認してください。  
<http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/>  
 問合せ: マンマミーアプラス (佐藤 ☎090-9330-9194)

協働コミュニティ課 ☎042-438-4046  
 かわごえしちふくじん 川越七福神めぐり 歩いて体力と幸運をつけようー  
 とき: 1月5日(土) 午前8時 田無駅北口へテスリアンデッキ集合  
 \*雨のときは中止ですが、少しの雨なら行きます。  
 コース: 田無駅一本川越駅一妙善寺一天然寺一喜多院一  
 成田山一連馨寺一時の鐘・菓子屋横丁一見立寺一妙昌寺一  
 本川越駅(距離: 約6km) ①スタスタコース(早く歩きます。  
 午後0時40分ごろ解散) ②ゆっくりコース(午後1時ごろ解散)  
 対象: 市内在住・在勤・在学で小学生以上の健康な人。  
 小学生は保護者と一緒に来てください。定員: 100人(申し  
 込順) 交通費: 往復720円 持ち物: 歩きやすい靴・服、  
 ザック、タオル、雨具、飲み物など  
 申込: 往復はがきに参加者全員の住所・名前・年齢・  
 性別・当日連絡のとれる電話番号・希望コース(①か②)を書  
 いて12月14日(金)までに着くように〒202-8555 市役所ス  
 ポーツ振興課「川越七福神めぐり」係へ送ってください。  
 問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081

にしとうきょう 西東京플레이파크★캐러밴 一公園에서 모험놀이를!  
 일시・장소: ①12월 16일(일) 谷戸せせらぎ 공원 ②  
 1월 27일(일) 向台공원 ③2월 24일(일) 文理台공원  
 시간: 오전 10시 30분~오후 0시 30분  
 비용: 어른 100 엔(어린이 무료) 신청: 당일 직접 회장으로.  
 ○날씨가 좋지 않을 때는 HP로 확인해 주십시오  
<http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/>  
 문의처: 맘마 미어 플러스 (佐藤(さとう) ☎090-9330-9194)  
 협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046

かわごえしちふくじん 川越七福神めぐり (가와고에 복덕의 일곱 신 순례)  
 一산보를 하면서 체력과 행운을 받으시다 一  
 일시: 1월 5일(토) 오전 8시 田無역 복귀  
 페데스트리언 텍(통로) 집합  
 \*우천시는 중지입니다만, 가랑비정도 때는 실시합니다.  
 코스: 田無역一本川越역一妙善寺 절一天然寺 절一喜多院 절一  
 成田山 절一連馨寺 절一時의鐘 중・菓子屋横丁(과자가게 골목)  
 一見立寺 절一妙昌寺 절一本川越역(거리: 약6km) ①수타수타  
 코스(빨리 걸어서 오후 0시 40분경에 해산) ②유꾸리 코스  
 (천천히 걸어서 오후 1시경에 해산)  
 대상: 시내 재주・재근・재학중이고 소학생 이상의 건강한  
 사람. 소학생은 보호자와 함께 참가하시기 바랍니다.  
 정원: 100명(신청순) 교통비: 왕복 720 엔 소지품: 걷기  
 쉬운 신발・옷 차림, 배낭, 타월, 우비, 음료수 등.  
 신청: 왕복엽서에 참가자 전인의 주소・이름・연령・성별・  
 당일에 연락할 수 있는 전화번호・희망하실 코스(① 또는  
 ②)를 적고 12월 14일(금)까지 도착하도록 〒202-8555  
 시청사 스포츠진흥과 스포츠振興課「川越七福神めぐり」係  
 앞으로 보내주시기 바랍니다.  
 문의처: 스포츠 진흥과 ☎042-438-4081

Nishitokyo Playpark★Caravan Let's Play at Park  
 When & Where: ①Dec. 16 (Sun), 2012 Yato Sesaragi Park;  
 ②Jan. 27 (Sun), 2013 Mukodai Park; ③Feb. 24 (Sun), 2013  
 Bunridai Park  
 Hour: 10:30 am to 0:30 pm  
 Fee: 100 yen for adults (free for children);  
 Application: on the day at the park designated  
 ○When bad weather condition, access to HP below.  
<http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/>  
 Info: Mamma-mia-plus (Sato ☎090-9330-9194)  
 Community Partnership Section ☎042-438-4046



Kawagoe Seven Gods of Fortune Tour  
 — Get Physical Strength and Luck by Walking —  
 When: Jan. 5 (Sat), 2013, assembly at 8:00 am at Pedestrian  
 Deck of Tanashi Station North Entrance  
 \*Canceled under the rain but will be held under slight rain  
 Course: Tanashi Station—Honkawagoe Station.—Myozenji  
 —Tennenji—Kitain—Naritasan—Renkeiji—Tokinokane・  
 Kashiyaokocho—Kenryuji—Myoshoji—Honkawagoe  
 Station. (Distance: about 6 km) ①Brisk Course (fast  
 walking, break-up at around 0:40 pm); ② Easy Course  
 (break-up around at 1:00 pm)  
 Aimed for: elementary school children and older in good  
 health, living, working and or studying in the City.  
 Elementary school children shall be accompanied by parent.:  
 Capacity:100 (in order of application); Train Fare: 720 yen  
 for round trip; Goods to Bring: walking shoes, easy wear,  
 backpack, towel, rain apparel, drink, etc.  
 Application: by return postcard indicating name, address,  
 age, gender, tel. no. where you can be contacted on the day of  
 the event, and course desired (①or②), which shall be sent to  
 “Kawagoe Seven Gods of Fortune Tour” Desk of the Sports  
 Promotion Section of the City Office postal code 202-8555 by  
 Dec. 14 (Fri), 2012.  
 Info: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

西東京游戏公园★骆驼队 在公园游戏吧  
 时间:地点:①12月16日(星期日)谷戸浅溪公园 ②1月27日(星  
 期日)向台公园 ③2月24日(星期日)文理台公园  
 时间:上午10点30分至下午0点30分  
 费用:大人100日元(儿童免费) 报名:当天直接到会场  
 ○天气不好的时候请确认主页  
<http://ameblo.jp/playpark-caravan-west/>  
 查询:マンマミーアプラス(佐藤 电话 090-9330-9194)  
 协调地方自治团体科 电话 042-438-4046

巡游川越七福神 一让步行增强体力和增长运气吧一  
 时间:1月5日(星期六)上午8点 田无车站北口天桥集合  
 \*雨天中止,但是如果小雨实行。  
 路线:田无车站一本川越车站一妙善寺一天然寺一喜多院一成田  
 山一连馨寺一时钟・果子屋横丁一见立寺一妙昌寺一本川越车站  
 (距离:大约6公里)①大步流星路线(快速走,下午0点40分左右  
 解散) ②漫步路线(下午1点左右解散)  
 对象:在市內居住,在职,上学的小学生以上健康的人。  
 小学生请和保护人一起参加。定员:100名(按报名先后顺序)  
 交通费:往返 720 日元 携带物品:步行方便的鞋・衣服,帆布背  
 包,毛巾,雨具,饮料等  
 报名:在往返明信片上记入参加者的住址・姓  
 名・年龄・性别,可以取得当天联系的电话号码,希  
 望路线(记入①或②)在 12 月 14 日截止邮到 〒  
 202-8555 市政府运动振兴科「巡游川越七福神」担任  
 查询:运动振兴科 电话 042-438-4081



にしとうきょうし じもと はし  
西東京市ロードレース ~地元を走ろう~

とき: 2月11日(祝日) 午前8時30分 開会式  
雨の時は行います。雪が積もった時は中止です。

ところ: 田無市民公園とそのまわり  
種目: 10km【午前9時スタート】①一般(高校生以上)男子  
②一般女子 ③壮年(50歳以上)男子 ④壮年女子  
3km【午前11時10分スタート】⑤一般男子 ⑥一般女子  
⑦中学生男子 ⑧中学生女子 ⑨壮年男子 ⑩壮年女子  
1km【午前11時50分スタート】⑪小学生男子

⑫小学生女子 ⑬親子(小学生と保護者)  
料金: 一般・壮年 2000円、高校生1000円  
中学生以下・親子1組 500円



\*料金はロードレース大会事務局へ  
(1)直接持って行く(2)郵便振替  
(3)現金書留で送る。  
料金を払わないと走れません。  
申込: 往復はがきに住所・名前・生年月日・年齢・性別・  
電話番号・種目番号(①~⑬)・持ちタイム(キロ・分・  
秒)を書いて12月20日(木)までにロードレース大会事務局  
に送ってください。1km親子は親子両方の名前を書いて  
ください。\*当日の参加受付はしません。

問合せ: NPO法人西東京市体育協会「第13回西東京市ロード  
レース大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1  
スポーツセンター内 ☎042-425-7055 月~金曜日午前  
9時~午後4時(12月4日(火)は除く)  
スポーツ振興課 ☎042-438-4081

にしとうきょう  
西東京市ロードレース ~자기 고장을 달리자~

일시: 2월 11일 (경축일) 오전 8시 30분 개최식  
우천에도 실시하지만, 눈이 쌓였을 때는 중지하겠습니다.  
장소: 田無 시민공원과 그 주위  
종목: 10km【오전 9시 스타트】①일반(고교생 이상) 남자②  
일반여자 ③장년(50세 이상) 남자 ④장년여자  
3km【오전 11시 10분 스타트】⑤일반남자 ⑥일반여자  
⑦중학생남자 ⑧중학생여자 ⑨장년남자⑩장년여자  
1km【오전 11시 50분 스타트】⑪소학생남자⑫소학생여자  
⑬부모·자식(소학생과 보호자)

요금: 일반·장년 2000 엔, 고등학생 1000 엔, 중학생이하·  
부모·자식 1조 500 엔  
\*요금은 로드 레이스 대회 사무국으로 (1)직접 가지고감  
(2)우편대체 (3)등기 우편으로 보냄. 요금을 지불해야 만  
참가하실수있습니다.  
신청: 왕복엽서에 주소·이름·생년월일·연령·성별·전화  
번호·종목번호(①~⑬)·자기타임(Km·분·초)를  
써서 12월 20일(목)까지 로드 레이스대회 사무국으로  
보내주시기 바랍니다. 1km 부모·자식 종목은 참가자  
모두의 이름을 써 주세요. \*당일 참가 접수는 하지  
않습니다.

문의처: NPO 법인西東京市체육협회「제 13 회 西東京市로드  
레이스대회사무국」〒202-0013 中町1-5-1  
스포츠센터내 ☎042-425-7055 월~금요일 오전 9시~  
오후 4시(12월 4일(화)는 제외함)  
스포츠진흥과 ☎042-438-4081

Nishitokyo Road Race ~ Let's Run in the City

When: Feb. 11, 2013 (holiday) Opening Ceremony at 8:30 am,  
go under the rain but no-go under the snow covering  
Where: Tanashi Civic Park and vicinity

Events: 10 km【Starting 9:00 am】①for men in general  
(senior high school students and older); ②women in  
general; ③elder men 50 years old and older; ④elder  
women;  
3 km【Starting 11:10 am】⑤men general; ⑥women  
general; ⑦junior high school boys; ⑧junior high school  
girls; ⑨elder men; ⑩elder women;  
1 km【Starting 11:50 am】⑪elementary school boys  
⑫elementary school girls; ⑬parent & child (elementary  
school children and parents)

Fee: 2000 yen for men & women general; 1000 yen for senior  
high school students; 500 yen for junior high school  
students and a pair of parent & child  
\*Fee shall be paid to Road Race Office by (1) in person;  
(2) postal transfer; or (3) cash registration.  
No running without payment.

Application: By return postcard indicating name, address,  
age, gender, birthdate, telephone number and event  
number (①~⑬), recorded time (km, minutes & second)  
sent to the Road Race Office by Dec. 20 (Thu), 2012. Both  
names shall be indicated for parent & child 1 km run. \*  
No acceptance of applications on the day of event.

Info: NPO Nishitokyo Athletic Association "13th Nishitokyo  
Road Race Office" c/o Sports Center, 1-5-1 Nakamachi  
202-0013 ☎042-425-7055 Mon. to Fri. 9:00 am to 4:00  
pm (except Dec. 4 (Tue), 2012)

Sports Promotion Section ☎042-438-4081

西東京市越野赛跑 ~在当地赛跑吧~

时间: 2月11日(假日)上午8点30分 开会式  
雨天实行, 积雪的时候中止。

地点: 田無市民公园及附近  
项目: 10公里【上午9点出发】  
①一般(高中生以上)男子 ②  
一般女子 ③壮年(50岁以  
上)男子 ④壮年女子  
3公里【上午11点10分出发】  
⑤一般男子 ⑥一般女子  
⑦学生男子 ⑧中学生女子  
⑨壮年男子⑩壮年女子  
1公里【上午11点50分出发】⑪小学生男子⑫小学生女子  
⑬父母和子女(小学生和监护人)



费用: 一般·壮年 2000 日元, 高中生 1000 日元中学生以下·父母  
子女 一组 500 日元  
\*费用付给越野赛跑大会事務局 (1)直接拿去付给(2)邮局转  
帐 (3)用保价信邮寄  
不付费用不能参加。

报名: 在往返明信片上记入住址·姓名·生年月日·年龄·性别·电  
话号码·项目号码(①~⑬)·自己纪录(公里·分·秒)在 12  
月 20 日(星期四)截止邮到越野赛跑大会事務局。1 公里父母  
和子女请记入双方的姓名。\*当天参加不予受理。  
查询: NPO 法人西東京市体育协会「第 13 回西東京市越野赛跑大  
会事務局」〒202-0013 中町 1-5-1 运动中心内  
电话 042-425-7055 星期一至星期五 上午 9 点至下午 4 点 (12  
月 4 日(星期二)除外)  
运动振兴科 电话 042-438-4081

ねんせいじんしき あんない  
2013年成人式のご案内

たいしょう ねん がつふつ か おん  
対象：1992年4月2日～1993年4  
がつついたちう にしとうきょうし  
月1日生まれで、西東京市  
じゆうみんきほんたいちゆう どうろく  
で住民基本台帳の登録を  
している人(案内状は今月  
おくとよいて あんないじよう とど  
送る予定です。案内状が届  
かない人は社会教育課に  
れんらくして ください。)

とき：1月14日(祝日)

だい 1かい 【受付】 午前9時30分 【式】 午前10時15分  
だい 2かい 【受付】 午前11時30分 【式】 午後0時15分

ところ：保谷こもれびホール

くいき だい 1かい たなしだいいちちゆう ほうやちゆう やぎさわちゆう たなしだいにちゆう  
区域：第1回：田無第一中、保谷中、柳沢中、田無第四中  
の各中学校区域に住んでいる人

だい 2かい たなしだいにちゆう おかちゆう たなしだいにちゆう  
第2回：田無第二中、ひばりが丘中、田無第三中、  
せいりんちゆう めいほうちゆう かくちゆうがっこうくいま す  
青嵐中、明保中の各中学校区域に住んでいる人

☆庁舎敷地内でお酒を飲んだり、会場にお酒を持ち込むこ  
とはできません。お酒を飲んでいる人は会場に入れません。

問い合わせ：社会教育課 ☎042-438-4079

**+** にしとうきょうし しきゅうじつしんりょうじよ  
**西東京市休日診療所**  
きゅうじつ しんりょう  
休日はいつも診療しています。受診科由は問合わせください。  
しんりょうじかん じけん  
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時  
ばしよ なかまちぶんちやうしよ なかまち  
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

2013년 성인식 안내

대상：1992년 4월 2일～1993년 4월 1일 간에 태어나서 西  
東京市에서 주민기본대장 등록을 하신 분.  
(안내장은 12월중에 보낼 예정입니다. 안내장이 안 올  
경우는 사회교육과로 연락 주시기 바랍니다.)

일시：1월 14일(경축날)

제1회【접수】오전 9시 30분【개식】오전 10시 15분  
제2회【접수】오전 11시 30분【개식】오후 0시 15분

장소：保谷 고모레비 홀

구역：제1회：田無제 1 중학교, 保谷 중학교, 柳沢 중학교,  
田無제 4 중학교의 각 중학교 구역내에 사시는 분.

제2회：田無제 2 중학교, 히바리가오카중학교, 田無  
제 3 중학교, 青嵐 중학교, 明保 중학교의 각 중학교  
구역내에 사시는 분.

☆청사부지내에서 술을 마시거나 회장에 술을 가지고 들어갈  
수는 없습니다. 술을 마시는 사람은 들어갈 수 없습니다.  
문의처：사회교육과 ☎042-438-4079

**+** にしとうきょうし  
**西東京市휴일 진료소**  
휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.  
수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.  
진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9  
장소：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Year 2013 Coming of Age Ceremony

Aimed for: Persons born between Apr. 2, 1992 and Apr. 1, 1993 who were registered on the Basic Resident Register of the City of Nishitokyo.

(The invitation will be sent out during this month. Contact the Social Education Section if the invitation did not arrive.)

When: Jan. 14, 2013 (holiday)

1st Session【Reception】9:30 am【Ceremony】10:15 am

2nd Session【Reception】11:30 am【Ceremony】0:15 am

Where: Hoya Komorebi Hall

Area: 1st Session: Persons living in the junior high school (JHS) area of Tanashi Daiichi JHS, Hoya JHS, Yagisawa JHS, and Tanashi Daiyon JHS

2nd Session: Persons living in the school area of Tanashi Daini JHS, Hibarigaoka JHS, Tanashi Daisan JHS, Seiran JHS, and Meiho JHS.

☆Drinking at or bringing alcohol into the premises of City Office is prohibited. Drunken persons are not allowed to enter the premises.

Info: Social Education Section ☎042-438-4079

**+** Nishitokyo Holiday Clinic  
Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.  
Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm  
Where: Nakamachi Branch Building  
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

2013年成人节通知

对象：1992年4月2日至1993年4月1日出生的人，在西东京市有住民登记的人。  
(请贴预定这个月寄出。没有收到请贴的人请与社会教育科联系)

时间：1月14日(假日)

第一次【受理】上午9点30分

【典礼】上午10点15分

第二次【受理】上午11点30分

【典礼】下午0点15分

地点：保谷叶隙阳光会堂

地区：第一次：住在田无第一中学，保谷中学，柳泽中学，田无第四中学各地区的人

第二次：住在田无第二中学，云雀丘中学，田无第三中学，青岚中学，明保中学各地区的人

☆在厅舍内不能喝酒，也不能带酒进入会场。喝过酒的人不能进入会场。

查询：社会教育科 电话042-438-4079



**+** 西東京市休息日診療所  
休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点  
诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9  
诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)